

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Мифологема «Nixe» / «русалка» в немецкой и русской языковой
картине мира**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
МАГИСТРА**

студентки 2 курса 254 группы

направления подготовки 45.04.01 ФИЛОЛОГИЯ, профиль Романо-
германские языки в гуманитарном и естественнонаучном знании Института
филологии и журналистики

Дорофеевой Юлии Геннадьевны

Научный руководитель

Доцент, к.ф.н., доцент

Борисова Т.И.

Заведующий кафедрой

Доцент, к.ф.н., доцент

Харламова Т.В.

Саратов, 2020

В выпускной квалификационной работе предпринята попытка рассмотреть немецкую и русскую языковую картину мира через призму функционирования мифологем «Nixe» и «русалка». Работа состоит из «Введения», трех глав, «Заключения», «Списка использованных источников», «Приложения».

Во *Введении* обозначены актуальность, цель, задачи, методы, материалы исследования. Современная культура активно обращается к образу русалки и «тиражирует» его: мультипликация, индустрия кино и рекламы, спорт, экономическая сфера. С течением времени представление о русалках трансформируется, эти изменения фиксирует язык. Специфика мифологем заключена в том, что они вербализуют ментальные образы. Мифологическая лексика отражает этапы историко-национального видения мира и требует специального изучения. В современной лингвистике термин мифологема осмысливается теоретически (работы О.И. Быковой, С.А. Питиной, О.А. Плаховой, Ю.Л. Шишовой, В.Н. Варламовой, О.В. Абыякая), исследуются различные мифологемы (русск / черт, brownie / домовый, witch, скука и др.). Активное изучение различных мифологем в современной лингвистике обуславливает *актуальность* данного исследования.

Цель работы: определить сходство и различие в функционировании мифологем Nixe / русалка.

Задачи исследования:

- изучить научную литературу об особенностях мифологемы как лингвистической единицы, теоретические работы по типологии понятия «картина мира»;

- определить и описать состав и характер лексико-семантического поля мифологем Nixe / русалка;

- проследить, меняют ли мифологемы Nixe / русалка свое первоначальное значение – «weiblicher Wassergeist (mit einem in einem Fischschwanz endenden Unterkörper)», «в народных поверьях – живущее в воде существо в образе обнаженной женщины с длинными распущенными

волосами и рыбьим хвостом». Если изменения произошли, то как функционирует, «живет» мифологема в современном немецком и русском языках;

- определить, какова связь мифологем Nixe / русалка с национальной (немецкой и русской соответственно) картиной мира.

Материалы исследования: 611 документов (1597 – 2018 гг.) Национального корпуса немецкого языка (в дальнейшем – НК) с поисковым запросом «Nixe» и 166 документов с поисковым запросом «Rusalka»; 599 (1829 – 2013 гг.) документов Национального корпуса русского языка (в дальнейшем – РК) с поисковым запросом «русалка» и 42 документа с поисковым запросом «Никс(а)»; немецкие и русские фольклорные и литературные тексты о русалках.

Методы исследования: этимологический, описательный, сравнительно-сопоставительный, количественный, «метод лингвокультурологической интерпретации».

Научная новизна работы заключена в первом опыте лингвистического сопоставления немецкой мифологемы «Nixe» и русской мифологемы «русалка». Впервые выявляются полные синонимические ряды мифологем, определяется и описывается состав ЛСП данных лексем в количественном соотношении, выявляется функционирование мифологем в таких сферах, как политика, музыка, мода, искусство.

Положения, выносимые на защиту:

1. Мифологемы «Nixe» и «русалка» являются национально-маркированными лексическими единицами.

2. Лексико-семантические поля мифологем «Nixe» и «русалка» содержат как общие группы, так и индивидуальные. Степень симметричности / асимметричности полей зависит от языковых и культурологических факторов.

2. Сферы функционирования мифологем «Nixе» и «русалка» определяют культура (культурное наследие, культурная жизнь) и быт (образ жизни) народа.

Теоретическая значимость состоит в выявлении взаимодействия и соответствия культурологической маркированности мифологем и ее носителей в рамках структуры лексического значения.

Практическая значимость: данная работа может быть использована в курсе «Лингвокультурология».

В *первой главе «Мифологема как лингвистическая единица языковой картины мира»* представлена трактовка терминов «мифологема» и «языковая картина мира». В лингвистике мифологема рассматривается либо как концепт (О.И. Быкова, О.Н. Ракитина, Е.В. Матвиенко), либо как единица лексической системы (О.А. Черепанова, О.В. Абыякая, Ю.М. Чуликов). В выпускной квалификационной работе термин «мифологема» используется в значении единицы лексической системы. Мифологема – имя мифического персонажа, то есть имя, не имеющее денотата в реальном мире, ирреальная данность, своеобразный «мысленный конструкт». Это слово особого мифического содержания, являющееся результатом деятельности мифического мышления по структурированию мира (О.В. Абыякая). Это продукт коллективного бессознательного, хранящегося в национальной памяти того или иного этноса (Г.И. Исина). Языковая единица становится мифологемой тогда, когда она прецедентна, то есть хорошо узнаваема слушающим, имеет отношение к общенародному сознанию, культурным концептам, стереотипам, часто воспроизводима (И.Т. Вепрева). Мифологемы могут видоизменяться, трансформироваться, социализироваться, терять старые и приобретать новые значения. Они неразрывно связаны с представлением о мире и являются неотъемлемой частью языковой национальной картины мира.

Понятие «картина мира» одно из центральных в когнитивной лингвистике. Проблемам соотношения, взаимодействия понятий «язык» и

«картина мира» посвящены работы Л. Вайсгербера, А.А. Потемни, А.А. Залевской, Е.С. Кубряковой, Г.В. Колшанского, А. Вежбицкой, Ю.Н. Караулова, Н.Д. Арутюновой, Б.А. Серебренникова и многих других. Основополагающими для данной работы стали определения А. Вежбицкой и Н.Н. Гончаровой. А. Вежбицкая определяет языковую картину мира как исторически сложившуюся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженную в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности. Н.Н. Гончарова называет языковую картину мира ментально-лингвальным образованием, информацией об окружающей действительности, запечатленной в индивидуальном или коллективном сознании и репрезентируемой средствами языка. Языковая картина выражает мировидение, миропонимание конкретной нации, то есть является этнической. Факторы, обуславливающие национальные компоненты в языковой картине мира, перечислены А.А. Леонтьевым: климатические, географические условия; культурно-исторический опыт; исконный тип ведения хозяйства; менталитет, психологические особенности восприятия мира; обряды, традиции, обычаи, религиозные культы; особенности структуры языковой системы.

Вторая глава «Лексико-семантическое поле немецкой мифологии “Nixe” и русской мифологии “русалка”» состоит из трех параграфов.

В первом параграфе «Этимология мифологем “Nixe” и “русалка”» рассмотрено происхождение лексических единиц. Лексема Nixe является производной, выступает как обозначение женского рода к мужскому Nix. В «Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache» Клуга указывается, что слово входит в обиход в XI веке, а в период романтизма приобретает более игривое значение. Nix (или Nöck, Nack, Nickert) – дух воды, речной человек, охраняющий броды, притягивающий девушек звуками арфы и увлекающий их под воду. Возможно, любовь к музыке и соблазну немецкая Nixe унаследовала именно от своего мужского прототипа. В «Этимологическом словаре русского языка» М. Фасмера лексема русалка также указывается как

производная, но не от одушевленного объекта, а от события – от древнерусского языческого праздника весны – русалия. Связь с обычаем поминовения душ умерших накладывает свой отпечаток на мифический образ русской русалки, включая лексему в определенную иерархию (класс «нежить»).

Во *втором параграфе «Синонимы мифологем “Nixe” и “русалка”»* на основе различных словарей («Deutsches Universalwörterbuch» Дудена, «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля, «Русский семантический словарь», интернет-словари) выявляются синонимичные ряды лексем, так как на сегодняшний день единого перечня не существует (в словарях дается различное количество синонимов). В немецком языке выявлено 19 синонимов: der Wassergeist, das Wesen, die Wassernixe, die Wasserjungfrau, das Meerwasser, die Meerjungfrau, die Meerfrau, die Meerjungfer, die Meermaid, das Meerweib, das Fischweib, die Seenymphe, die Seejungfrau, die Seejungfer, die Melusine, die Nymphe, die Nereide, die Undine, die Najade. В русском языке выявлен 21 синоним: дух, существо, водяная, вила, нежить, никс(а), берегиня, русалочка, ундина, водяница, мава (мавка), купалка, болотница, шутовка, албаства, водява, вымышленное существо, омутница, полудница, фараонка. Немецкие и русские синонимы являются относительными, лишь в контексте могут выступать как абсолютные. Немецкий сайт «Woxicon.de» разбивает синонимы к лексеме Nixe на 5 групп в зависимости от значения: Bedeutung «Meerjungfrau», «Nereide», «Melusine», «Nixe», «Meerweib». В работе квазисинонимичность мифологем Nixe / русалка показана путем исследования словообразования выявленных синонимов.

В *третьем параграфе «Семантические зоны мифологем “Nixe” и “русалка”»* исследуется лексико-семантическое поле каждой лексемы по семантическим зонам: перцептивно-визуальные признаки, перцептивно-аудиальные признаки, действия, место обитания.

Облик русалки в обеих культурах антропоморфен. В группе *«Перцептивно-визуальные признаки»* выделены такие семантические подзоны как внешний облик, волосы, части тела. Данные национальных корпусов подтверждают, что для носителей обоих языков русалки, прежде всего, прекрасные создания, обладательницы незаурядной внешности, красавицы. Носители немецкого языка, говоря о красоте Nixe, используют главным образом эпитеты: *schöne/ bildschöne, reizende / liebreizende / reizvoll, verführerische, sehnsüchtige, anmutige, kleine, glamouröse, ansehnliche, saubere.* Во внешнем облике им важно отметить цвет Nixe: *dunkelhäutige, braungebrannt, gold / goldglänzende, blauschimmernde, grüne, messingfarben.* Носители русского языка красоту русалки передают с помощью прилагательных (обворожительная, красивая, прелестная, прекрасная, соблазнительная), существительных (красавица, богиня, очавница, чаровница, царевна), словосочетаний (ослепительной красоты, прекрасная принцесса, писанная красавица). Цвет необычного создания также входит в поле зрения наших соотечественников: кожа прозрачная, белая, золотая, голубая, зеленая.

В обоих языках красивую девушку сравнивают с русалкой или называют таковой, формируется устойчивая ассоциация *«Nixe – schöne Fräulein»* / «русалка – красавица». Реализация ассоциации в языках различается. В русском языке она осуществляется через перечисление признаков модельной внешности: красивая фигура (роскошные, соблазнительные формы), длинные ноги («Цвет наряда подчеркивали роскошные, как у сказочной русалки, золотистые волосы, а разрез открывал бесконечные ноги жены Федора Бондарчука»), длинные волосы, даже появляется оборот «натуральная блондинка» («На столе лежала русалка – обворожительная девушка, натуральная блондинка ослепительной красоты, которую всю фотографировали журналисты»). В немецком языке ассоциация *«Nixe – schöne Fräulein»* реализуется через внешние атрибуты достатка (украшение, автомобиль, яхта, дорогой курорт, витрины магазинов)

– die Nixe mit den Perlen im Haar; die Nixe im weißen Auto; Nixen von Ibiza; leichtgeschürzte Nixen auf Schiffsdecks; kein Wunder, diese Nixen werden ja extra vorgeführt als besonders teures Extra der besonders teuren Yachten, die unser Schiff bei der Einfahrt in den Hafen von Cádiz umschwirren; Schwimmingpools der Wohlhabenden. На наш взгляд, это является отражением немецкоязычной картины мира: в немецких народных и литературных произведениях Nixe связана с богатством. Часто она является дочерью морского царя, то есть наследницей / совладелицей подводных сокровищ (жемчуг, золото и драгоценности с утонувших кораблей и проч.). Nixe может указать путь к богатству или наградить, разумеется, потребовав что-либо взамен («Der Fisch und seine Seele», «Der Kaufmann und die Seejungfrau», «Die Nixe im Teich» и др.). Современные газетные публикации, музыкальные клипы («Saalenixe», группа Bube Dame König, 2015) показывают, насколько актуально для носителей немецкого языка ассоциация «Nixe – Reichtum». В русскоязычных текстах нам не встретилось подобной прочной взаимосвязи между русалкой и обогащением, напротив, находим прямо противоположное немецкой культуре восприятие образа русалки: она не приносит богатство, а расточает его (одна русалка ограбила до нитки; меня пустила в трубу красивая русалка).

В подразделе «Волосы» устанавливается, что и немецкие Nixen и русские русалки длинноволосы, но носители языков не часто об этом говорят, так как это выступает неотъемлемой частью внешнего образа водных дев. Самыми частыми лексемами при описании волос в обоих языках являются лексемы цветообозначения. Носители немецкого языка употребляют какое-либо центральное цветообозначение blond, weiß. Носители русского языка фиксируют цветовую палитру, разнообразие оттенков – натуральная блондинка, белый, льняноволосяй, русый, каштановый; т.е. в русском языке используется больше лексем для передачи одного и того же цвета и его оттенков. В ходе анализа установлено, что волосы немецких Nixen часто красиво украшены (mit Wasserrosen im Haar,

mit Perlenin Haar, spielte mit ihren Locken, rosige Schleier, mit einer Perlenkrone auf dem Haupte), в то время как русские русалки, наоборот, «разрушают» свою прическу – распускают косы, расчесывают их (волосы расплелись и висели мокрыми прядями, косы чешет, расплетает косу).

В подразделе «Части тела» на основе анализа НК и РК выявлено, что носители немецкого языка видят в Nixe, прежде всего, обнаженное существо (17 словоупотреблений: nackt, luftig bekleidete, textilfrei, oben ohne, unbekleidet), их взгляды устремлены на верхнюю часть тела – на грудь (одна из самых частотных лексем при описании тела – barbusig (4 словоупотребления)). Носители русского языка пристально смотрят на нижнюю часть тела (35 разнообразных лексем: с щупальцами вместо ног, феноменальное существо с рыбьим телом и головой человека), им важнее отметить наличие / отсутствие у русалки хвоста (17 словоупотреблений: рыбий хвост, без хвоста, вместо хвоста свернутые кольца змеи). Немцы редко обращают внимание на глаза Nixe (3 словоупотребления) и больше говорят о ее душе: sie haben keine Seele, armseliges Geschöpf, zur Seele gelangt, eine Seelenlose. Русские не упоминают душу русалки, но часто замечают ее взгляд, глаза: со светлыми прозрачными глазами, зеленоглазая, засверкает водяными зелеными очами, с лиловыми глазами, с добрым взглядом, смотрит натурально русалкой. Фигура русалки в обеих культурах описывается разнообразными лексемами: от прилагательных «стройный», «миниатюрный», до «дородный», «пышнотелый». Заметное отличие – отсутствие в НК лексемы dick / korpulent / beleibt, в то время как в РК присутствует лексема «толстый». В этом, на наш взгляд, проявляется связь с фольклором: в восточнославянской традиции бытовала безобразная русалка – косматая, некрасивая, старая, горбатая, одетая в рвань. В русском языке эпитет «толстый» по отношению к русалкам выступает синонимом к эпитету «некрасивый».

В семантической зоне **«Перцептивно-аудиальные признаки»** рассматриваются аудиальные лексемы. Немецкие Nixen прежде всего поют.

В НК встречаем 10 словоформ с корнем sing-/sang- (singen traurig, singt ein Lied, sang so wunderbar, sie sang und sang, singenden, mit Gesang in die Wellen einladet, mit verlockendem Gesang). К лексемам, связанным со значением пения, относятся мелодия (das hat eine wundersame gewaltige Melodei, wundersame Melodien), хор (in den Sieben-Nixen-Chor), песня (Lieder, die noch kein Menschenohr gehört). Речь Нixe, как правило, тихая (leis' Gemunkel, sagte leise) и плавная (entströmten), голос нежный, мягкий (ihre sanfte Stimme), восхитительный (eine ganz entzückende Töne), слова манящие (Lockworten). Эпитеты, сопровождающие слова группы говорения, подчеркивают необыкновенную красоту и притягательную силу голоса Нixe – wunderbar, wundersam, unbeschreiblich weiblich, gewaltig, verlockend. Эти качества подчеркиваются также с помощью сравнения (Lieder, die noch kein Menschenohr gehört; man meinte den wollüstigen Jubel zu hören, der nach den gezogenen Klagelauten aus den Wirbeln der Nachtigallstimme auflodert) и высокой лексики (entströmten). Русские русалки, в отличие от немецких, практически не поют: в РК встречается лишь 2 документа с глаголом «петь», 2 – с существительным «песня». Пение наших русалок тоскливое, жалобное, вызывающее страх: «Невидимая русалка начинала свою тоскливую песню, свою грустную и полную страшного недоумения жалобу», «И древнее, дикое было в этой песне, похожей на грустную жалобу иволги в мертвом затишьи полдня перед грозой». Русские русалки больше всего хохочут, громко смеются. Лексемы с корнем хохот- (8 словоупотреблений) и смех- (10 словоупотреблений) преобладают в РК: неприятно захохотала, хохочет; хохоча, засмеялась своим загадочным смехом, помирает со смеху, смеялась звонко. К данному семантическому ряду относятся такие лексические единицы, как улыбаться (кокотливо улыбнулась), хихикать (хихикала), заливаться (заливается).

В семантической зоне *«Действия»* выделены общие действия, то есть действия, которые приписываются русалкам / совершаются русалками обеих культур, и действия, характерные только для немецкой или только для

русской культур. В группу общих действий вошли такие действия, как передвигаться / сохранять статическое состояние, внезапно появляться / исчезать, соблазнять, расчесывать волосы, танцевать. Такие действия описываются с помощью эквивалентных лексических единиц.

Действия, характерные только для немецкой Nixe, связаны с национальной культурой, являются проявлением национального мышления, образа жизни, выражением «болевых точек» Германии. К ним относятся мермейдинг («работа» русалками) и взгляд Nixe как на неотъемлемую часть Матери-Природы. С 2015 года в Германии наблюдается повышенный интерес к мермейдингу, по всей стране открыты русалочьи школы как для взрослых, так и для детей. Дань современной моде и профессии нашли отражение в НК: *weitere Nixen nehmen ohne Mitgliedschaft an speziellen Schwimmkursen statt; wird sie vorzugsweise als Nixe beschäftigt; da haben wir die Nixen trainieren sehen; die meisten der Nixen sind schon lange im Showgeschäft, einige waren vorher erfolgreiche Synchronschwimmerinnen; und in der Halbzeitpause schwamm doch wirklich eine Nixe mit Pause-Schild vor der Unterwasserkamera durchs Bild; als Nixe durch die Schwimmbäder zu plantschen hat sich hierzulande zu einem regelrechten Trend entwickelt.* С недавнего времени в России также стали открываться русалочьи школы, но «русалочьего бума» у нас не наблюдается, поэтому в РК не встречаются описания подобного рода деятельности.

В осмыслении Nixe как части бытия мы усматриваем взаимосвязь с немецким менталитетом – склонность к философскому мирозерцанию немцев. Классические труды Г. Лейбница, И. Канта, И. Фихте, Ф. Шеллинга, Г. Гегеля, Л. Фейербаха и др. повлияли на развитие мировой философской мысли. В НК представление о неразрывной связи Nixe с миром природы встречается в 4 документах (*Freilich wenn Tieck uns Abends in dem verschlossnen halbdunkeln Kämmerchen seine Märchen vorlas, mochte ich den Waldduft herunter schlürfen, der Nixe mit den langen Haaren um den Nacken fallen, und die Allmutter Natur an meine Brust pressen; Undine ist als Nixe ein*

Teil jener großen Einheit der Natur, der nur die Menschen entwachsen sind, weil sie nicht mehr teilhaben an der allgemeinen Seele der Welt, da jeder einzelne eine kleine Seele für sich besitzt, wodurch er einsam wird und unfähig, unbedingte Hingabe zu ertragen).

Неразрывная взаимосвязь с природой формирует вокруг Nixe экологическую тему. В XX веке немецкие Nixen оказываются в мутных, загрязненных промышленностью водных ресурсах, они передвигаются в поисках чистой воды или погибают. В середине XX века река Рейн из-за высокого уровня загрязнения стала одной из самых «мыльных» рек мира и получила прозвище «самой романтической клоаки в Европе». В 1986 году произошла экологическая катастрофа: из-за пожара на химическом заводе близ г. Базеля в Рейн попало 30 тонн химикатов, что привело к массовой гибели рыб. Именно этим можно объяснить употребляемые в документах НК выражения «aus den verschmutzten Meeren und Seen», «in die letzten sauberen Binnengewässer», «trüben und vergifteten Rhein», «die Verschmutzung der grünen Rheinbrühe». Через употребление мифологемы Nixe в роли гиперболы немцы пытаются показать масштаб экологической катастрофы в стране: отравление вод настолько сильно, что в них не смогут выжить не только обычные, реально существующие виды речных, морских обитателей, но и мифические существа, наделенные волшебной силой.

В РК мы выделили три группы действий, которые характерны для русских русалок и отсутствуют в НК. Большинство этих поступков ориентируются на народные представления о русалках, мифологическая составляющая лексем-мифологемы оказывается превалирующей. Первое действие – щекотать. В РК употреблено 7 глагольных словоформ с корнем «щекот-» (защекотала, должна защекотать, защекочет до смерти, принялась щекотать, защекочивают). В восточнославянской традиции хорошо известна Русальная неделя, она же Троицкая неделя, время поминальных обрядов, так как наши предки верили, что в этот период на землю возвращаются души умерших. Этнограф С.В. Максимов писал, что человек, идущий в лес после

Троицына дня, обязательно должен брать с собой полынь, так как эта трава отпугивает русалок, иначе они защекотят до смерти. Второе действие – раскачивание на ветвях. Русские русалки качаются (3 документа) или сидят (12 документов) на ветвях. Это действие также связано с Русальной неделей: «Вернувшись, русалки бегают по ржи, качаются на ветвях деревьев, танцуют, устраивают хороводы». Широкое употребление выражения «русалка на ветвях сидит» связано с его характером. В 8 из 12 случаев – это цитата, отсылающая к знаменитому пушкинскому прологу «У Лукоморья дуб зеленый...». К третьей группе относятся магические действия, приписываемые русалке: «Русалка вылезет и воды, и если ваш веночек ей понравится, поможет добыть жениха», «Загадывает загадки обыкновенно русалка или вила, и не отгадавший их платит за то своей головой», «Есть поверье, что настоящая русалка руками чувствует цвет: о красный непременно обожжется, а синий ей будет приятен».

В семантической зоне «*Место обитания*» самыми многочисленными являются лексемы Wasser (34) / вода (26). Разнообразные водные ресурсы обозначаются эквивалентными лексемами (Fluß / река, Teich / пруд, Welle / волна, Bach / ручей и т.д.), и в количественном соотношении различие часто минимально или вообще отсутствует. И немцы, и русские стремятся сохранить точное место обитания русалки, указав на название. В НК встречаем следующие наименования водных объектов: Mariensee, Walchensee, Guldensee, Karersee, Vierwaldstättersee, Wannsee, Langer See, Karstquelle, Alzette, Ibiza, Miami. В РК упоминаются акватории: Волга, Днепр, Одесский порт, Крым, Балтийское море, Каспийское море, Безымянное озеро, река Теча, Хабаровский омут, Рейн, Альзета, пролив Эрессун, Удгарская скала в Меррекюле, Фиджи, порт Амбон на Молуккских островах в Индонезии, Лукоморье. Значительное отличие семантической зоны «Место обитания» состоит в том, что немецкая Nixe оказывается более водной, а русская – более сухопутной. В НК только 4 словоупотребления Ufer и 2 – Wald. В РК лексем с этим значением значительно больше: 14 –

берег, 9 – лес. К обозначению сухопутного пространства следует также относить и 17 употреблений «на ветвях», 2 – «на ветке», 1 – «на дубе». На наш взгляд, объяснить данное отличие можно двумя факторами. Во-первых, удаленностью от крупных водных пространств (морей). Не покидая сушу, самым близким местом к воде, где можно увидеть русалку, становится берег. Разумеется, как и любой другой народ, славяне осваивали прежде всего околородное пространство (земли на берегу рек, вблизи озер), но первым и главным родом деятельности оставалось земледелие. Во-вторых, восточноевропейские русалки связаны с вегетацией растений. Появляясь на Троицкую неделю, в сезон цветения злаков, выходя из воды, они орошали поля, защищая их от засухи, и содействовали урожаю. Лесная русалка выступает метафорическим образом орошения, так как леса – это «старинные метафоры туч» (А.Н. Афанасьев).

В *третьей главе «Функционирование мифологем “Nixe” и “русалка” в языке»* рассматривается современное бытование исследуемых лексем, сферы употребления (политика, экономика, реклама, литература, искусство и проч.).

В области «искусство», формируемой названиями музыкальных произведений, театральных постановок, кинофильмов, картин, предметами искусства (скульптуры, изваяния, статуэтки, поделки, татуировки и т.п.), решающую роль играет культурное наследие и культурная жизнь страны. В НК встречаем заметки лишь о чешской опере А. Дворжика «Русалка» («Rusalka»), в РК – о русской опере А.С. Даргомыжского «Русалка». В российских СМИ сформировались устойчивые словосочетания «дельфин и русалка» и «русалка нашей эстрады», связанные с хитом И. Николаева и Н. Королевой 1992 года. В выражение «дельфин и русалка» в русских СМИ вкладывается значение «не пара», и употребляется оно не только по отношению к расставшимся Николаеву и Королевой, но и по отношению к другим лицам, вызывающим сомнение в успешном окончании совместной деятельности: «В октябре меня убеждали, что русские снова провалят сезон в

НХЛ. Малкин уже не тот из-за травм, Ковальчук и «Нью-Джерси» – как дельфин и русалка, Овечкин сдулся, Дацюк – один в поле не воин». В 1998 – 1999 гг. на сцене берлинского театра Яро (Theater Jaro) шел спектакль «Der Seehund, der die Nixe austrickste», поэтому в НК 17 раз фиксируется данное название. В декабре 2007 года в России состоялась премьера мелодрамы «Русалка» (режиссер А. Меликян), отправленной в 2008 году в США в качестве претендента на премию «Оскар», и в РК мы насчитали 45 документов, в которых упоминается кинолента.

Политическая область функционирования мифологем Nixe / русалка выявлена лишь в немецкой языковой культуре. В настоящее время в Германии трех женщин-политиков – канцлера Германии Ангелу Меркель, министра обороны Германии, председателя Христианско-демократического союза Германии Аннегрет Крамп-Карренбауэр, председателя Европейской комиссии Урсулу Гертруду фон дер Ляйен – иногда называют / сравнивают с Nixen. В видеоролике «Die drei deutschen Nixen» (2018) политические деятели изображены погруженными в воду, Меркель названа «MerktNIX», Крамп-Карренбауэр – «WeißNIX», фон дер Ляйен – «KannNIX». В данных номинациях заложена сложная языковая игра: использование мифологемы Nixe имеет мифологическую коннотацию (действие магического очарования на электорат), графическое написание в виде прописных NIX видоизменяет слово, превращая лексему в разговорный / диалектный вариант словоформы «nichts». Для немецкой нации «ничего» – и именно так заканчивается ролик: «Dreimal NIX für Deutschland bedeutet alles für die EU. Deutsche Wirtschaft – für die EU. Deutsche Kultur – unwichtig. Deutsches Volk – unwichtig».

Политические термины (der Konservatismus, der Liberalismus) и «ключевые слова» политической коммуникации (die Politik, das Statement, die Aktion, politisch, nachrevolutionär) формируют семантическую зону «политика» вокруг мифологемы Nixe. Также к данной зоне отнесены документы, комментирующие различного рода военные технологии, испытания, так как лексемы «война» и «политика» находятся в едином

семантическом пространстве («Verlässliche Nixe» gilt als Meilenstein der vielbeschworenen strategischen Kooperation zwischen Israel und der Türkei; Oder als ABM für Zwerge und Nixen?)

Употребление мифологем Nixe / русалка в роли денотатов имеет как точки соприкосновения в немецком и русском языках, так и единичные наименования. Общими являются названия отелей, гостиничных комплексов, санаториев, ресторанов, водных транспортных средств. В НК встречаем объекты: der Sechziger-Jahre-Komplex «Neptun und Nixe», Segel-Klub Nixe, Jachthafen Nixe. В РК это затонувший в 1893 году броненосец «Русалка», военный клипер «Русалка», 44-е почтовое телеграфное отделение «Русалка», туристический комплекс «Русалка». К единичному наименованию относится die transportable Duschkabine auf Marke «Nixe».

В *Заключении* представлены основные выводы, намечены перспективы исследования.